

Date Printed: 04/09/2009

JTS Box Number: IFES_61
Tab Number: 22
Document Title: The Referendum Question
Document Date: 1992
Document Country: Canada
Document Language: English
IFES ID: CE00366



* 5 4 8 6 3 4 5 6 - 9 6 E A - 4 3 D 0 - A 2 C C - 9 6 D 9 1 E 5 7 2 5 9 6 *



The Referendum Question La question référendaire

Dëne Sųliné

DAKOTA

Δ Dakota

INUVIALUKTUN

INUINNAQTUN

DL Inuvialuktun

INUTTITUT

MANITOULIN OJIBWAY

MIGMEWEI

Ah kwe sáhsne

INNU

Δ σ σ °

Dr. V

Δ Λ C D L u p

Δ Δ L V Δ

Secwepemctsín

Dene zhátie

Δ σ σ °

Δ Δ L V Δ



REF 0316

This publication is available in alternative media format.
To order, please call (toll-free) 1-800-267-7360.

Vous pouvez obtenir ce document en médias substituts
en téléphonant, sans frais, au 1-800-267-7360.

Return to Resource Center
International Foundation
for
Systems
1620 I Street, Suite 611
Washington, D.C. 20006

FOREWORD

This booklet makes the referendum question available in several Aboriginal languages, as required by subsection 3(5) of the *Referendum Act*. The translations contained here are not official. Elections Canada wishes to thank the Aboriginal translators across the country who provided the translations.

This booklet shows the format of the referendum ballot, with translations of the referendum question. Readers should however note that the referendum question will appear only in English and French on the actual ballot.

Voters can take this booklet behind the voting screen when they go to vote.

Elections Canada is the non-partisan agency responsible for the conduct of the federal referendum.

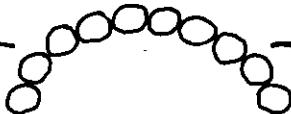
AVANT-PROPOS

Cette brochure rend la question référendaire disponible en plusieurs langues autochtones, comme l'exige le paragraphe 3(5) de la *Loi référendaire*. Les traductions qu'elle contient ne sont cependant pas officielles. Élections Canada exprime toute sa gratitude envers les traducteurs autochtones d'un peu partout, au pays, qui ont travaillé aux différentes versions.

Le bulletin référendaire reproduit dans cette brochure comporte des traductions de la question référendaire. Les lecteurs ne doivent cependant pas oublier que, sur le vrai bulletin, la question ne paraîtra qu'en anglais et en français.

Lorsqu'ils iront voter, les électeurs pourront, s'ils le désirent, apporter cette brochure derrière l'isoloir.

Élections Canada est l'organisme non partisan chargé de la conduite du référendum fédéral.



REFERENDUM 92

RÉFÉRENDUM 92

Table of Contents / Table des matières

English / Anglais	1
French / Français	1
Chipewyan / Tchippewayan	2
Dakota	2
Inuktitut (syllabics) / Inuktitut (écriture syllabique)	3
Inuvialuktun	3
Innuinaqtun	4
James Bay Cree / Cri de la Baie-James	4
Labrador Inuktitut / Inuktitut (du Labrador)	5
Manitoulin Ojibway	5
Micmac	6
Mohawk	6
Montagnais	7
N Cree / Cri (dialecte N)	7
Ojibway / Saulteux (Ojibway)	8
Oji-Cree / Ojicri	8
Plains Cree / Cri des plaines	9
Shuswap / Shuswape	9
South Slavey / Slavey du Sud	10
Swampy Cree / Cri des Moskégons	10
TH (Woods) Cree / Cri des bois	11

ENGLISH ANGLAIS

The following is the text of the referendum question.

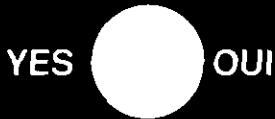
FRENCH FRANÇAIS

Le texte qui suit est la question référendaire.

ENGLISH
FRANÇAIS

Do you agree that the Constitution of Canada should be renewed on the basis of the agreement reached on August 28, 1992?

YES



OUI

NO



NON

Acceptez-vous que la Constitution du Canada soit renouvelée sur la base de l'entente conclue le 28 août 1992 ?

SPECIMEN
MODÈLE

Published by the Chief Electoral Officer of Canada.

Publié par le directeur général des élections du Canada.

CHIPEWYAN TCHIPPEWAYAN Dëne Sųliné

Hurelyü ts'én ɻasi k'e
ɻelígith si ghä dëne
hurelker, neba dekalki xa.

Nì ts'ën k'alde
ɻerilt'l'is gháré
ɻeghádálana, ghä
límarshí halj hílé
August 28, 1992 k'e
neba sát'eɻileɻú.

he
YES han/ho
 OUI
 heya
 NON

DAKOTA

Woiwange he nija wicoiye iapi duhe.

Tahe Capsun Wi Wiyawapi 28, kihan
wicacaje oiyohpeyapi iyotan kta
keya pi.

Canada wicastayatapi Wo-ope
suta kaga pi, he woiwange
wan Canadian wicasta owas
ihdukcan wicasi pi. Hecetu
yada Kapi he Wicastyatapi
Wo-ope Suta uhapi hdutecapi
awihdukcan hecetu daKapi
Kihdegapi, Wasuton Wi
wiyawapi 28, 1992 he-ohan?

ɻederi ɻerilt'l'is sí, ɻelígith xa
k'aldhér nédhé yerít'l'is ɻat'e.

Wicacaje Oiyohpoyapi Iyotan anpetu
sni eced woiwange kin he Wicacaje
Oiyohpeyapi Oihuni hed ga nakun tukte
kted Dakota iya owa hnaka pi kte.

INUKTITUT (SYLLABICS)

INUKTITUT (ÉCRITURE SYLLABIQUE)

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ

ᑕ່ം അനുഭവിച്ചു കാണാൻ
സ്വന്തമായി പറയാൻ
താഴെ.

ഈ നിയമം നിലവിൽ
വരുത്താൻ ശ്രദ്ധിച്ച്
ഡോക്യുമെന്റം ചേർത്ത്
ഈ നിയമം കൂടാതെ
ഡിജിറ്റൽ ഫോം ലഭിച്ച
ഡിജിറ്റൽ ഫോം ?

ഈ നിയമം
YES II
 OUI

ഈ നിയമം
NO NAAGGAI
 NON

ബഹുമാനിക്കപ്പെട്ട
ബഹുമാനിക്കപ്പെട്ട.

INUVIALUKTUN

UKUAT KIPUKTITAT
MAKPIRAAM ILUANIITTUT
REFERENDUM QANUQILIURU-
TIKSANGIT APIQSIYAIT INUIT.

ANGIQPIIT ILUARINIRPIUNG
CONSTITUTION QUTCHING-
NIRSAT ANGALATCHIYIT
CANADAMI SAVAQIAKSAU-
VATLA UQAUSIIT TUTQIK-
TUANI AUGUST 28, 1992MI?

MAKPIRAALIURTUAQ ATANIQPAK
TITIRSIVIIT AGLAKVIANNI CANADAMI.

INNUINAQTUN
INUINNAQTUN

UNA TITIGAK VOTIKVIKHAK
 NIGOANGNIK APIGHOOTAOYOK
 MALIGAHAT MIGHAANOT
 NUMIKTITIHIMAYOT
 INUINNAQTUN.

ILVIT NAMAGIPLOGO ANGIGHI- MAVIT UNA KIKOYAKYOAKHAIT KANATAP TITIGAGHIMAYOT KANTAOP TUNGAVIGHANI MALIGAKYOAK KANATAMI NUTAANGOKOPLOGIT ANGHIMATAAKTAOYOT UVANI AUGUST 28, 1992-MI?	HEE YES IMANNAK NO	<input type="radio"/> OUI	<input type="radio"/> NON	P <small>U</small> U <small>S</small> U <small>O</small> [°] a Pa DL P <small>U</small> D <small>A</small> [°] d <small>S</small> q <small>·</small> D [°] b DC·b [°] DC b <small>AC</small> d <small>U</small> P [°] P <small>U</small> d <small>U</small> b <small>·</small> aΔbU <small>U</small> C [°] D b <small>AC</small> ·d <small>U</small> bU [°] aL a [°] p <small>·</small> L·D [°] b P ·d <small>U</small> s <small>U</small> bU [°] D <small>U</small> C·ΔΛr ^c 28, 1992.
---	---------------------------------	------------------------------	------------------------------	---

UNA TITIGAGHIMAYAOYOK ATANIATA
 VOTIKTITIOT KANATAMI NIGOAKTITIYOT
 ATANILOANGANGNIN KANATAOP.

JAMES BAY CREE
 CRI DE LA BAIE-JAMES
 ᐃᓈጀ

DL PUaUΔbU[°] DP.
 Δσσ·L·ΔΛΔbU[°] Δ·V DPL[°]
 ·dUsUΔ·D[°] b·qUq·L·Δ[°]x

b P LUaU b σbσbC[°]
 VL·dUaΔba DC bAC.

LABRADOR INUKTITUT INUKTITUT (DU LABRADOR) INUTTITUT

Ukua ablasângutitausimajut
allatausimajuni angnigusunnisak
apitsotautillugu.

MANITOULIN OJIBWAY

Mi Maanda wa shi
aankinootagok Mzhigan,
“referendum” egwedimagook.

Angivisa PikKujatsasuak
Canada-mi nutângutitau-
giaKanininganik kamagillugit
angiKatigagutausimajut
August 28, 1992-
ongutillugo?

Ahailâ YES	<input type="radio"/>	Enh OUI
Aukak NO	<input type="radio"/>	kaa NON

Ga debawitaan na wi
“Constitution” (gchi-
dabaaknigiwin) maapii
Canada. Dà aanjibiigaade
na go maada zhaago
ga zhibiigaadge
August 28, 1992?

Allatausimajut AngajukKâmut
Angnigusunnimi Canada-mi.

Mi Maanda wa Chi-gimma go
nong-jigaazot ga zhibbiiyang.

MICMAC MIGMEWEI

Ula migmewigtug ewigas'g
tan gogwei pipanigesultitag
tan tujiw referendum
pmmiag.

Weltetm'n Constitution
of Canada sasewwigas'gtn
ag majugwatas'gten tan
gogwei gisutmitip
weltesgatuititeg August
28 1992eg?

ahah
YES



Hén
OUI

mogua
NO



Iáh
NON

MOHAWK Ah kwe sáhsne

Tekawennaténion tsi nahò:ten'
kari'wanóntha' tsiní:iot tsi
kahíá:ton tsi tehonnikcoh
kwakén nie's (referendum).

Serihwanón:we's ken tsi
nahò:ten ca'téhotirih —
waientáse' ne August 28,
1992 ne á:se aonsón:tox
tsiní:iot tsi ronaterihwahten
kiá:tonh (constitution) tsi
niioianerenhserò:ten (the
law or order) ne Koráhne?

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

Ne ki rohiá:ton' ne ronwakowá:nen
ne ken kiòhkwa'.

MONTAGNAIS INNU

INNU
Δσσ°

UME, ETESHTET, E ASHU
UITEMAKANUT KA NATU-
TSHISHSENNITAKAN ESHE
KUETSHE MUNANUT.

N CREE CRI (DIALECTE N) Δσσ°

DPLO Δbq·r9JΔ·^o DPLb^o
bbq·rl' Cor' vΔqσCΓσ'
ΔσσΔ·x

TSHE TAPUETENAUA, NE
MESHINIKAN NUKAUT
ISHPETENTAKUAT, UTE
CANADA, TSHISHE-
UTSHIMAISHKUESS U
MESHINIKAN TSHETSHI KAU
APESHTAKAN, MIAM NANA
KAISHENESHTETATENANUT,
28, UPU PISHUM 92?

ESHE	<input type="radio"/>	VV
YES		OUI
MAUAT	<input type="radio"/>	al-
NO		NON

Pa^dJ^o a DL Lq-
bΔ^c' Δa,rV·Δ·^o DC bəC
PC·^c PC 4C^nU^o PC
aΔ·u4z9^b bP ΔC/rΔ·σΔ·^a
Δ<ΔΔ·Λγ^c σ^CəΔ·^o 4Rə-
σΔ·ΓCə^o 1992^x bΔC^nC'
bσbσ^b^o ΛΓ<CD·σL/rΔbə
DC bəC_x

KAPIMUTAT UTAIMUN, NE
KATIPELITAK MESHINUTISH
NANUT UTE CANADA.

ασήσ^b^o ΛΓ<CD·σL/rΔbə
DC bəC_x

ᐊᓂᔑᓈᐯᒧᐎᓐ

OJIBWAY SAULTEUX (OJIBWAY) ▷Γ·V

▷·V bΔσ DΣΛΔbU^b VΡ
Δσq bΔCLq·ΔΛΔbU^b Δ·V
DPL·Δ DαΓq·Δα^a
b·qΓΓ·V·Δ^a_x

OJI-CREE OJICRI ᐊΛCDL^uqP

▷·V bΔσ LΓΔbU^Y VΡ
Δ·qCLq·ΔΛΔbU^Y Δ·V DPL·Δ
DαΓq·Δα^Y b·qΓΓ·V·Δ^Y_x

P <small>U</small> o ^a C ^a a ["] P ^a Δ·V	P <small>U</small> D <small>α</small> dsq·Δα ^a bΔαUP ^a	DL bαC q ["] P ^b R <small>PD</small> ["] -	P <small>U</small> bUP< ^a ΔL adJ·Δ ^a	bP <small>U</small> dαbUP<σ ^a 7·b ^Y q ["] b ["] C ^a	P ["] 28 bΔαP ["] 1992 _x
--	--	---	--	--	---

V"Δ
YES



V"Δ
OUI

b·Δ^a
NO



b·Δ^Y
NON

P <small>U</small> o ^a C ^a a ["] P ^a Δ·V	P <small>U</small> D <small>α</small> ns·V·Δα ^Y bΔαUP ^Y	DL bαC q ["] P ^Y R <small>PD</small> ["] P-	P <small>U</small> bUP< ^Y ΔL adJ·Δ ^Y	bP <small>U</small> dαbUP< ^Y 7·b ["] q ["] b ["] C ^a	P ["] 28 bΔαP ["] 1992 _x
--	---	--	--	---	---

bPUΛΔq^b bσbσΔbC^b
ΔΣUΛΔq·Δα^a DL bαC_x

bPUαr^aΔ^Y bσbσΔbC^Y
ΔΣUΛΔq·Δα^Y DL bαC_x

PLAINS CREE CRI DES PLAINES

ᓀᐦ᳧᳗·Δ·᳗·

ᓈ᳨᳗- ዴ᳨·
ᑕ᳨᳧᳨᳗·᳨᳧᳨᳗, ፒ
ᑕ᳨᳨᳨᳗·᳨᳨᳨᳗ ሚ᳨᳨ · እ᳨᳨᳨
ᖰ᳨᳨᳨·᳨᳨

የ ኴ᳨᳨᳨᳨᳨ የ ሚ᳨᳨
᳨᳨᳨᳨᳨᳨᳨ (of
Canada) የ᳨᳨᳨᳨᳨
ር ጥ᳨᳨᳨᳨᳨᳨᳨
᳨᳨᳨᳨᳨᳨᳨ በ
August 28, 1992.

ነ᳨᳨
YES

م᳨᳨
OUI

᳨᳨
NO

ت᳨᳨
NON

የ ኴ᳨᳨᳨᳨᳨ የ ሚ᳨᳨
᳨᳨᳨᳨᳨᳨᳨ የ

SHUSWAP SHUSWAPE

Secwépemctsín

Ye7éne ri7 stse7métistsre
Secwépemc ne tsq'i7 ne
stscentswécw̄s ne stk'wem7íplem.

Ts'kénem te sc7ú7tsnem ne
stk'wem7íple7tens re semséme7
te tse7met.stem tek Constitution
of Canada, re stscentswécw̄s
re sle7s-ewkwe ne te k sk'úlems,
re sts'ílems ne te k stscentswécw̄s
ne sell7úpeks ell nek'ú7ps te
sitq't ne August 1992.

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

SOUTH SLAVEY

SLAVEY DU SUD

Dene zhátie

Dii tl'a Referendum
 (Dáots'edéhke) góndi mék'éh
 ekétets'íht'áh gha Náhé zhátie
 k'éh sedlá qht'e.

Sii di Constitution of
 Canada (Ndéh edéhtl'e)
 daóndih August 28, 1992
 mègha segudlá náhé gha
 nezú nádetlh'ë t'ah dúle
 mék'éh gúlíh agóndéh?

he?éh
YES



VV
OUI

ile
NO



aL--
NON

SWAMPY CREE

CRI DES MOSKÉGONS

Δσσ°

▷PL° ▷bq·rqJΔ·° ▷PLb°
 b6q·PL' Cσr VΔqσCΓσ'
 ΔσσΔ·x

Pa^n dJ° a DL Ld-
 bΔ^<` ▷arv·Δ·° DC baC
 PC·c PC <C^U` PC
 aΔ·Ukzbq` bP ΔC<Δ·σΔ·`
 ▷KΔΔ·Λγ` σ^CaΔ·° <P-a-
 -σΔ·ΓC a° 1992x bΔC^C'
 bσbσ^b` ΛΓ<CA·σLrəbba
 DC baC.

Chief electoral officer of Canada
 esä káondih edéhtl'eh théhtsi.

aσhσ^b` ΛΓ<CA·σLrəbba
 DC baC.

TH (WOODS) CREE
 CRI DES BOIS
 ᐸ"Δᓈᓇ·Δ·

DPL° D69.99JΔ·c

2000-05-01

Pa^nDj' a DL Ld.-
 bΔ^<` ΔDar'D·Δ·` DC
 bæC PC·c PC AC^U` PC
 aΔ·Ukzbu` bP AC/D·σΔ·`
 D<DD·Δr' σ^CaΔ·` dΔ·-
 σΔ·ΓCa° 1992x bAC^C'
 bσbσ^b` ΔΓ <CD·σL/-
 aΔba DC bæC.

VV
 YES



OUI

aL.-
 NO



NON

bσbσ^b` ΔΓ <CD·σL/aΔba
 DC bæC.

